

# ПРОИСХОЖДЕНИЕ, АНАЛИЗ И СОПОСТАВЛЕНИЕ ПОСЛОВИЦ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

**Шатилова Н. Ю.**, магистрант<sup>1</sup>

Научный руководитель

**Базарова Т.И.**<sup>2</sup>. к.пед.наук, доцент,  
Мичуринский ГАУ, г. Мичуринск, Россия

Аннотация: статья посвящена сравнительному анализу значений русских и английских пословиц.

Ключевые слова: пословицы, национальный характер, синтаксическая и лексическая форма.

---

<sup>1</sup> Шатилова Н.Ю. shatilovanata@mail.ru

<sup>2</sup> Базарова Т.И. bazarova\_06@mail.ru

Человек и язык неразделимы. Язык отражает окружающий мир, культуру, хранит ее и передает от родителей к детям. Язык формирует своего носителя. Каждый язык не только отражает, но и формирует национальный характер. Для того чтобы овладеть иностранным языком в совершенстве, необходимо вникнуть в национальный характер носителей языка, который ярче всего отражается в фольклорных произведениях, в том числе в пословицах. Исследование посвящено отражению национального характера англичан и русских с помощью языковых средств, в частности в произведениях устного народного творчества – пословицах.

Употребление в разговоре с иностранцем пословицы его народа, несомненно, приукрасит диалог, а собеседник будет чувствовать себя комфортно. Кроме того изучение фольклорного творчества позволяет погрузиться в загадочную культуру других стран. И, несомненно, знание пословиц повышает уровень владения языком. Это некоторые причины, по которым абитуриенту, изучающему языки, необходимо хотя бы иметь представление об иностранных пословицах. Однако мир народной мудрости богат и сложен в любом языке. Именно это богатство позволяет отыскать схожие по теме и смыслу пословицы и на их основе проанализировать национальный менталитет. Целью данной работы является установление сходства словесно-понятийного аппарата и различий в пословицах английского и русского языков.

ПОСЛÓВИЦА — малая форма народного поэтического творчества, облаченная в краткое, ритмизованное изречение, несущее обобщённую мысль, вывод, иносказание с дидактическим уклоном. Она может выполнять самые разные функции: подтверждать какой-либо жизненный факт, давать оценку, рекомендовать, как поступать в том или ином случае и т. д. Образность пословиц часто связана с реалиями быта, повседневной жизни (*A bad workman quarrels with his tools* – У плохого мастера и пила плохая). Пословица со

временем, утратив часть своего словесного выражения, может стать фразеологизмом [1, с.15].

Своей силой пословица обязана смысловому эффекту, возникающему в результате особого стяжения синтаксической и лексической формы, призванного закрепить некое содержание. Этот эффект помогает обобщить утверждение, поднять его до уровня метафоры, то есть превратить в типический эквивалент практически бесконечного числа ситуаций. Можно говорить о «пословичном стиле», существующем как бы вне времени: традиционность — настолько неотъемлемая его черта, что сама мысль об «истоках» пословицы кажется в чём-то противоречивой.

Наука, изучающая пословицы, называется «паремиология».

#### 1. Возможность подбора аналогов

Некоторые языковеды утверждали, что пословицы, как и фразеологизмы, непереводимы на другие языки. И действительно, существует огромный пласт пословиц, которым нет аналогов в английском языке:

Не в силе Бог, а в правде (Александр Невский);

Смолчи да приголубь – будешь люб;

Спесивому хвала лучше дара;

Правда в лаптях, а кривда, хоть и в кривых, да в сапогах;

Аз, буки, веди страшат, что медведи;

Сторонушка и не дальняя, да печальная;

Также не для всех пословиц английского языка возможно подобрать точный эквивалент.

You can lead a horse to water, but you can't take it drink. – Вы можете привести лошадь к воде, но вы не сможете заставить ее пить.

Rob Peter to pay Paul. – Ограбил Питера, чтобы заплатить Полу.

Why keep a dog and bark yourself? – Зачем держать собаку и лаять самому?

При сравнении других пословиц в английском и русском языках обнаружались сходные по структуре пословицы. При анализе их было обнаружено сходство в строении, образности и стилистической окраске.

Многие пословицы считаются интернациональными, в связи с этим разные народы считают их своими исконными:

*Never put off till tomorrow what you can do today* – Не откладывай на завтра того, что можешь сделать сегодня;

*There is no smoke without fire* – Нет дыма без огня;

*There is no rose without thorns* – Нет розы без шипов;

*All cats are grey in the night* – Ночью все кошки серы;

Но среди них встречаются и авторские пословицы, которые стали популярны во многих странах. Например:

*Hell is paved with good intentions* – Благими намерениями вымощена дорога в Ад.

Наиболее вероятным первоначальным автором изречения считается английский богослов XVII столетия Джордж Герберт, в книге которого присутствует фраза «*Hell is full of good meaning and wishings*» — «Ад полон добрыми намерениями и желаниями». Данное изречение перекликается с изречением из Библии — в книге Иисуса, сына Сирахова есть фраза: «Путь грешников вымощен камнями, но в конце его — пропасть ада» [2, с.145].

Встречаются пословицы, весьма схожие по своей структуре и содержанию, но отличные по лексическому составу.

*Good health is above wealth* (*Хорошее здоровье выше богатства*) –  
*Хорошее здоровье дороже денег;*

*Fool's haste is no speed* – *Поспешишь, людей насмешишь;*

*If at first you don't succeed try, try and try again*(*если сперва ты не одержал успех, пытайся снова и снова*) - *Терпение и труд все перетрут;*

Также мы столкнулись с массивом английских пословиц, к которым возможно подобрать русский эквивалент:

*Everyone calls his own geese swans* (*Каждый выдает своего гуся за лебедя*) –  
*– Всяк кулик своё болото хвалит;*

*Don't trouble till trouble troubles you* – *Не буди лихо, пока оно тихо;*

*Business before pleasure (Сначала дело, потом развлечения) – Делу время, потехе час. Сделал дело, гуляй смело;*

Встречаются также весьма интересные примеры пословиц, которые имеют ровно противоположный смысл. Однако такие случаи весьма редки.

*It's not over until the fat lady sings (Не все кончено, пока толстая дама поет) –* Ваша песенка спета [3, с.102].

*Kill the goose that lays golden eggs (Убить курицу, которая несет золотые яйца) –* Курица, несущая золотые яйца.

Чтобы определить происхождение того или иного выражения, ученые-лингвисты привлекают не только факты языков в настоящем и прошлом, но и данные истории, этнографии, отражающие особенности жизни и быта народа.

Исследователь должен знать нравы и обычаи народа, его верования и суеверия, поскольку это помогает установлению происхождения фразеологизма. Источники возникновения пословиц и поговорок самые разнообразные. Можно безошибочно предположить, что любая пословица была создана определённым человеком в определённых обстоятельствах, однако для очень многих старых пословиц источник их происхождения полностью утрачен. Поэтому правильнее будет сказать, что пословицы и поговорки имеют народное происхождение. Во множестве высказываний, суммирующих повседневный опыт, значение слов, по-видимому, перерастало в форму пословицы постепенно, без какого либо явного объявления. Фраза *Make hay while the sun shines* (досл. Заготавливай сено, пока, солнце светит) берущая своё происхождение из практики полевых работ, является примером такой пословицы [4, с.15].

Проанализировав целый пласт русских и английских пословиц, мы пришли к нескольким выводам. Во-первых, перевод пословиц – весьма трудное и кропотливое дело, ведь каждый язык имеет свои смысловые нюансы. Во-вторых, пословицы более или менее достоверно отражают черты национального менталитета, потому как создавались они на основе проблем,

которые длительный промежуток времени тревожили определенный народ [5, с.84].

1. Нам удалось выявить сходства словесно-понятийного аппарата и различий в пословицах английского и русского языков. Кроме того, мы почерпнули богатые знания, которые позволят в дальнейшем с уверенностью выходить из самых трудных жизненных ситуаций проявить свое знание английского языка.

#### Список литературы

1. Тер-Минасова, С.Г. Язык и межкультурная коммуникация [Текст] /С.Г. Тер-минасова. - Москва, Просвещение, 2013.-242с.
2. Сергеева, А.В. Русские: Стереотипы Поведения, Традиции, Ментальность [Текст] /А.В. Сергеева.- ЮРА, 2016.-156с.
3. Дубровин, М.О. Иллюстрированный сборник пословиц и поговорок на пяти языках [Текст] /М.О. Дубровин. - КАРО, С.- Петербург, 2013.-298с.
4. Тубельская, Е.Н. Жемчужины народной мудрости [Текст] /Е.Н.Тубельская, А.Э.Новикова, Н.Н.Лебедева . - Москва, Просвещение, 2010.-259с.
5. Kate Fox «Watching the English: The Hidden Rules of English Behaviour».-2016.-395с.

## **Origin, analysis and comparison of Russian and English Proverbs**

**Shatilova N.Y.**, master student,

scientific supervisor:

**Bazarova T.I.**, candidate of pedagogical sciences, docent,  
Michurinsk's State Agrarian University, Michurinsk, Russia

Abstract: the article is devoted to the comparative analysis of the meanings of Russian and English Proverbs.

Key words: Proverbs, national character, syntactic and lexical form.